

SAP Multi-Bank Connectivity
SAP Multi-Bank Connectivity [多银行连接]
Supplemental Terms and Conditions
补充条款和条件

This Supplement is part of an agreement for certain SAP Cloud services between SAP and Customer and apply solely to SAP Multi-Bank Connectivity (the “Cloud Service”). Any documents referenced in this Supplement are available upon request.

本补充是 SAP 与客户之间签订的特定 SAP 云服务协议的一部分，仅适用于 SAP Multi-Bank Connectivity [多银行连接]（以下简称“云服务”）。本补充中引用的任何文档均根据请求予以提供。

1. DEFINITIONS

定义

- 1.1. **“Corporate Subscriber”** means an entity that subscribes to (a) an SAP Multi-Bank Connectivity, Corporate Membership, and (b) one or more SAP Multi-Bank Connectivity, Transactions.
“企业用户”是指租用 (a) SAP Multi-Bank Connectivity [多银行连接]企业会员，或 (b) 一个或多个 SAP Multi-Bank Connectivity [多银行连接]事务的实体。
- 1.2. **“Enrich or Enrichment”** means the process of modifying Message Content by augmentation (adding a fixed definition of data based on a specific trigger), substitution (replacement of data with a pre-defined value), subtraction (elimination of specific data elements based on a specific transfer) and addition (adding specific data elements).
“丰富”是指通过扩增（基于特定触发增加固定的数据定义）、更换（用预定义值更换数据）、减少（基于特定传输消除特定数据元素）以及添加（添加特定数据元素）修改消息内容的过程。
- 1.3. **“Financial Services Institution Subscriber”** means an entity that has subscribed to an SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership. The Financial Services Institution Subscriber may choose to subscribe to Transactions for Corporate Subscribers to use.
“财务服务机构用户”是指租用 SAP Multi-Bank Connectivity [多银行连接]财务服务机构会员的实体。金融服务机构用户可选择租用针对企业用户的事务来使用。
- 1.4. **“Connector for SAP Multi-Bank Connectivity”** means an agent used to connect the Corporate Subscriber's system to the Cloud Service.
“SAP Multi-Bank Connectivity [多银行连接]连接器”是指用于连接企业用户系统与云服务的代理。
- 1.5. **“Instruction”** means a credit transfer or direct debit instruction from the Corporate Subscriber to the Financial Services Subscriber.
“指令”是指从企业用户到金融服务用户的贷记转账或直接借记指令。
- 1.6. **“Mapping Rules”** means a set of rules for transformation and Enrichment.
“映射规则”是指一系列转换和丰富规则。
- 1.7. **“Message”** means any transmission of a Status, Transaction or Report using the Cloud Service.
“消息”是指利用云服务进行的任何状态、事务或报告传输。
- 1.8. **“Message Content”** means the data contained in a Message.
“消息内容”是指消息中包含的数据。
- 1.9. **“Message Format”** means the format standard used for representing the Transaction, Status or Report contained in a Message.

“消息格式”是指用于表示消息中包含的事务、状态或报告的格式标准。

1.10. “Report” means the form of report sent by a Financial Services Subscriber to a Corporate Subscriber.

“报告”是指金融服务用户向企业用户发送的报告。

1.11. “Status” means the status of Transactions.

“状态”是指事务状态。

1.12. “Test Data” means test Messages created by Customer to test the flow and transformation of Message Content.

“测试数据”是指客户创建的用于测试消息内容传输与转换的测试消息。

1.13. “Transaction” means a single Instruction initiated by a Corporate Subscriber and executed at the Financial Services Institution Subscriber. A Message initiated by the Corporate Subscriber that contains a single Instruction is counted as a single Transaction. If a Message initiated by a Corporate Subscriber contains multiple Instructions, each Instruction within the Message will be counted as a separate Transaction. Transactions are calculated in blocks of 1,000 measured by average monthly transactions in a contract year. Unused Transactions in one calendar month may not be carried over into subsequent calendar months.

“事务”是指由企业用户发起并由金融服务机构用户执行的单个指令。企业用户发送的包含单个指令的消息算作一个事务。若企业用户发送的消息包含多个指令，则消息中的每个指令都算作一个单独的事务。事务按合同年内平均每月事务数量进行计算，以 1,000 为许可基准数量。一个日历月中未使用的事务不得延续到下一个日历月。

2. DESCRIPTION

说明

The Cloud Service is a network cloud solution that facilitates the exchange of Instructions, Status and Reports between subscribed corporate customers and financial services institution providers that have an agreement between them for the exchange of such information. The Cloud Service does not create or process any underlying payment instructions. The Cloud Service provides a network intermediary function enabling:

云服务属于网络云解决方案，可帮助已经就指令、状态和报告交换达成协议的租用企业客户和金融服务提供商之间交换此类信息。云服务不会创建或处理任何基础付款指令。云服务提供网络中介功能，支持：

2.1. Connection via protocols;

通过协议建立连接；

2.2. Message security with encryption and/or signature using security mechanisms;

使用安全机制，通过加密和/或签名确保消息安全；

2.3. Sending and receiving Instructions, Status, Reports or other types of messages;

发送和接收指令、状态、报告或其他类型的消息；

2.4. Sending and receiving Messages that are not Transformed or Enriched by using a pass-through of Messages; and

发送和接收未通过消息传递条款转换或丰富的消息；以及

2.5. Monitoring and provision of Status of Message flow.

监控和提供消息流状态。

3. GENERAL TERMS

一般条款

- 3.1. Implementation of the connection between the Cloud Service and a back-end system, at either a Corporate Subscriber or Financial Services Institution Subscriber is included in the fee for the Cloud Service. Configuration of the back-end system of a subscriber is not included in the subscription fee and requires a service project under a separate agreement.

企业用户或金融服务机构用户在云服务和后端系统之间建立连接并不包括在云服务的费用中。配置用户后端系统不包括在租用费用中，需要单独签订服务项目协议。

- 3.2. SAP is not a party to any agreement between Corporate Subscribers and Financial Services Institution Subscribers, including for the transmission of Messages, which agreement must be established separately between such parties.

SAP 不是企业用户与金融服务机构用户之间，包括就消息传输所达成的任何协议的签约方，此类协议必须由上述双方单独签署。

- 3.3. Customer authorizes SAP to act as a network intermediary to transmit the data provided by Corporate Subscribers to applicable Financial Services Institution Subscribers and vice versa.

客户授权 SAP 作为网络中介，将企业用户提供的数据传输给相应的金融服务机构用户，或者将金融服务机构用户提供的数据传输给相应的企业用户。

- 3.4. Corporate Subscribers must have subscribed to Transactions or been assigned Transactions by a Financial Services Institution Subscriber to cover their monthly volume of Transactions used.

企业用户必须租用事务或由金融服务机构用户分配事务，且需达到每月所使用的事务数。

- 3.5. The originator of any Message is solely responsible for its Message Content, including the accuracy and completeness of such Message Content.

任何消息的创作者对其消息内容全权负责，包括此类消息内容的准确性和完整性。

- 3.6. Storage of ninety (90) days of data (including relevant audit data) is provided with the Cloud Service. For messages sent using the SWIFT service, storage of hundred twenty-four (124) days of data is provided in the customer tenant for messages that are bound for or from SWIFT.

云服务提供九十（90）天的数据（包括相关审计数据）存储时间。对于使用 SWIFT 服务发送的消息，在客户租户中为发送到 SWIFT 或从 SWIFT 发送的消息提供一百二十四（124）天的数据存储时间。

4. MAPPING, TRANSFORMATION AND ENRICHMENT

映射、转换和丰富

- 4.1. The creation, implementation within the Cloud Service, or change of any interface Mapping Rules used to facilitate the exchange of data between Cloud Service participants are included in the fee for the Cloud Service. This does not cover the transformation of the content of the messages being exchanged.

为帮助云服务参与者之间交换数据而创建接口映射规则、在云服务内实施接口映射规则或变更任何接口映射规则均包括在云服务的费用中。但这些不包括对交换的消息内容进行转换。

- 4.2. Messages are sent via the Cloud Service without transformation or Enrichment; Customer and its counterparty are responsible for agreeing to the Message Content and Message Format of such Messages.

如消息在未转换或丰富的情况下通过云服务发送，客户及其签约方负责约定此类消息的消息内容和消息格式。

- 4.3. SAP will not alter Message Content provided by the Customer to the Cloud Service, unless expressly requested by the Customer and mutually agreed between the parties.

SAP 不得修改客户向云服务提供的消息内容，除非客户明确要求且双方达成一致。

- 4.4. In defined scenarios the Cloud Service provides standardized content transformations to allow automatic processing in the connected back-end system.

在指定的场景中，云服务提供标准化的内容转换服务，支持在互联的后端系统中进行自动化处理。

5. CORPORATE SUBSCRIBER SERVICES

企业用户服务

Customer may obtain separate subscriptions for each of the items listed below:

客户可另行租用下列各个项目：

- 5.1. SAP Multi-Bank Connectivity Transactions (Per Block of 1,000):

SAP Multi-Bank Connectivity [多银行连接]事务（许可基准数量为 1,000）：

Transaction is any message, job, action, response, and/or task processed via the Cloud Service.

事务是指通过云服务处理的任何消息、作业、操作、响应和/或任务。

The detailed description of a transaction is available under 1.13.

有关事务的详细说明见 1.13。

- 5.2. SAP Multi-Bank Connectivity, Corporate Membership:

SAP Multi-Bank Connectivity [多银行连接]企业会员：

Flat Fee is a fixed fee for the Cloud Service.

固定费用是指云服务的固定费用。

This includes a test and a production tenant for the Customer and the onboarding to the Cloud Service and the connection to the nominated financial services institutions. Customer needs to nominate one back-end system which is sending and receiving messages from the cloud service. Other back-end systems can only send messages to the Cloud Service unless mutually agreed between the parties. Customer may utilize the Connector for SAP Multi-Bank Connectivity in the back-end to connect with the Cloud Service.

这包括客户的测试和生产租户、云服务启用以及与指定金融服务机构的连接。客户需要指定从云服务发送和接收消息的后端系统。除非双方达成一致，否则其他后端系统只能向云服务发送消息。客户可以利用后端中的 SAP Multi-Bank Connectivity [多银行连接]连接器与云服务连接。

6. FINANCIAL SERVICES INSTITUTION SUBSCRIBER SERVICE

金融服务机构用户服务

Customer may obtain subscriptions for the item listed below.

客户可另行租用下列各个项目。

SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership:

SAP Multi-Bank Connectivity [多银行连接]金融服务机构会员：

Flat Fee is a fixed fee for the Cloud Service.

固定费用是指云服务的固定费用。

The SAP Multi-Bank Connectivity, Financial Services Institution Membership subscription provides the right to exchange an unlimited number of messages with the Corporate Subscribers Cloud Service and the connection to one Financial Services Institution Subscriber system incorporating one production and one non-production environment.

SAP Multi-Bank Connectivity [多银行连接] 金融服务机构会员租用提供与企业用户云服务交换无限数量消息的权利和到一（1）个由一个生产环境和一个非生产环境构成的金融服务机构用户系统的连接。